



Xi'an Jiaotong-Liverpool University

西交利物浦大学

XJTLU

SCHOOL OF HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES
西浦人文社科学院

XJTLU

LITERARY AND TRANSLATION STUDIES
文学与翻译系

TRANSLATING

翻译明天

TOMORROW

合作·创新·社群

COLLABORATION
CREATION
COMMUNITIES

ORGANIZER: DEPARTMENT OF LITERARY AND TRANSLATION STUDIES, XI'AN JIAOTONG LIVERPOOL UNIVERSITY

VENUE: IA BUILDING, SOUTH CAMPUS, XI'AN JIAOTONG LIVERPOOL UNIVERSITY

TIME: 9:00-17:00

LANGUAGE: ENGLISH

MODE: FACE-TO-FACE

2026

6.06-6.07

Translating Tomorrow: Collaboration, Creation and Communities

Preliminary Conference Programme | 6–7 June 2026

Programme overview

Day	Time	Session	Venue
Day 1 <i>Saturday</i> 6/6/2026	08:30-	Check-in	IA Foyer
	09:00–09:30	Opening speech & group photo	IAG08
	09:30–10:30	Keynote 1	IAG08
	10:30–11:00	Coffee/tea break	IA121
	11:00–12:30	Parallel panels 1–2–3	IA103 & 107 & 111
	12:30–13:30	Lunch	IA121
	13:30–14:30	Keynote 2	IAG08
	14:30–15:30	Roundtable discussion	IAG08
	15:30–16:00	Coffee/tea break	IA121
	16:00–17:30	Parallel panels 4–5–6	IA103 & 107 & 111
Day 2 <i>Sunday</i> 7/6/2026	09:00–10:00	Keynote 3	IAG08
	10:00–10:30	Coffee/tea break	IA121
	10:30–12:00	Parallel panels 7–8	IA103 & 111
	12:00–13:00	Lunch	IA121
	13:00–14:00	Keynote 4	IAG08
	14:00–15:00	Workshop	IAG08
	15:00–16:00	Closing remark and reception	IAG08 & IA121

Detailed programme

Saturday, 6 June 2026 | Day 1 | Morning

Time	Session	Details
09:00–09:30	Opening Ceremony	Opening speech & group photo Venue: IAG08
09:30–10:30	Keynote 1	Speaker: Dr Robert Neather Title: Collaboration and Community in Museum Translation: Bridging the Disciplinary Divide Venue: IAG08
10:30–11:00	Coffee/tea break	Refreshments Venue: IA121

11:00–12:30 | Parallel panels

Time	Room A (IA103) · Panel 1 Imagology & Cultural Heritage	Room B (IA107) · Panel 2 Translation Assessment	Room C (IA111) · Panel 3 Audiovisual Translation
11:00–11:20	Chen Zhou <i>Southeast University, Nanjing</i> Image Evolution of The Emperor and the Assassin from the Perspective of Big Translation	Fujuan Zhou & Chaoyue Tang <i>Suzhou University of Science and Technology</i> Evaluative Divergence in Literary Translation Quality Assessment: A Bourdieusian Analysis of English Translations of The Peach Blossom Fan	Jie Lü <i>Guangdong University of Foreign Studies, China</i> Study on Cooperation and Co-creation Model of Audio Description — A Case Analysis on Live Audio Described Film Jiong Ma Conducted at Sun Yat-sen Library of Guangdong Province
11:20–11:40	Ruoyu Zhang <i>XJTLU</i> The Application of Narrative Theory in the Translation of Traditional Chinese Medicine: A Case of Treatise on Febrile Diseases Caused by Cold	Hui Jiao <i>XJTLU</i> Reconceptualising Machine Translation in the Age of Generative AI: Evaluation, Pedagogy, and Human Agency	Kaiyan Wang <i>Southeast University</i> The Translation Paradox of Academic Popularization Texts: Reader Targeting and Knowledge Reconstruction in the Translation of A Brief History of Chinese Literary Graphic Images
11:40–12:00	Yuanxin Yang <i>XJTLU</i> Translation as Image Crafting: Strategic Multimodal Highlighting in the Representation of Hangzhou's Image	Liuqi Wang <i>Zhejiang University of Technology</i> Exploring the Efficacy of AI-assisted Translation Teaching on Chinese EFL Learners	Ying Cui & Lu Tian <i>Guangdong University of Foreign Studies, China</i> Condensation vs. Non-condensation: An Eye-tracking Study on Chinese Subtitling of English Documentaries
12:00–12:20		Yuqi Yin <i>Huai'an University (formerly Huaiyin Institute of Technology)</i> Interpreting Quality Assessment Based on the Integration of the Coh-Metrix Model and Human Scoring: A Case Study of the Top 10 Finalists in The 25th “FLTRP·ETIC Cup” “Understanding Contemporary China” English Interpreting Competition	Yiyun Tian, Xuancheng Yu, Xiaoying Chen <i>Zhejiang Polytechnic University of Mechanical and Electrical Engineering</i> Human-AI Co-writing in Audio Description: Rethinking Agency and Practice in Multimedia Translation
12:20-12:30	Q&A		
12:30–13:30	Lunch break Venue: IA121		

Saturday, 6 June 2026 | Day 1 | Afternoon

Time	Session	Details
13:30–14:30	Keynote 2	Speaker: Dr Ting Guo Title: Reconfiguring the Gift: Fan Translation in the Era of AI Venue: IAG08
14:30–15:30	Roundtable Discussion	Theme: Translating: Tomorrow: AI, Pedagogy and Professional Practice Discussants: Yunhui Guo, Fangyuan Cen, Xuquan Wang, Hui Wang, Yingbo Yang Facilitator: Boyi Huang Venue: IAG08
15:30–16:00	Coffee/tea break	Refreshments Venue: IA121

16:00–17:30 | Parallel panels

Time	Room A (IA103) · Panel 4 Multimedia Translation	Room B (IA107) · Panel 5 Industry & the Field	Room C (IA111) · Panel 6 Translator Training
16:00–16:20	Ray Wang Liehui & Wu Zheng Vanessa <i>Hong Kong Metropolitan University; Hong Kong Baptist University</i> Censoring the Body and Reading the Moves: Queer Male Dances as Translation on Xiaohongshu in Mainland China	Menghan Chen <i>Wenzhou Business College</i> Beyond Translation: The Rise of the Cross-Cultural Mediator in the Esports Industry	Menghan Zhang & Shuyao Zhu <i>The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen</i> Mending the Ladder: Project-Based Community Co-work for Market-Ready Translation Graduates
16:20–16:40	Rongzhi Zhang & Si Cheng <i>Southeast University</i> Reframing Narratives for Obtaining Attention on UGC Platforms: A Netnographic Case Study	Shuangshuang Cai <i>University of Warwick</i> Cross-Cultural Encounters on the New Silk Road: Narrating and Performing Migrant Labour in Serbia	Yiyang Qi <i>XJTLU</i> Retranslation as Reactivation in Historical Discourse: A Comparative Study of Three Chinese Translations of Tagore's Stray Birds
16:40–17:00	Ying Zhang <i>Jiangxi Science and Technology Normal University</i> Translating Chinese Fantasy across Media: Transmedia and Translational Fandom	Xinyi Fan <i>University of Nottingham Ningbo China</i> The Translation Zone and Heritage Sites: A Case Study of Ningbo Tianyige Museum	Yuehui Hou <i>Fuyang Normal University</i> Pedagogical Reform for MTI in Chinese Medicine in the AI Era
17:00–17:20	Zhongli Yu, Qiyao Zhang <i>University of Nottingham Ningbo China</i> The Trans Image of Mulan Represented in Intermedial Translation: A MCDA of Disney's 1998 Animated Film Mulan Adapted from the Chinese Classic “木兰辞 Mulan Ci” (Ballad of Mulan)	Yifan Miao <i>Wenzhou Business College</i> The Professional Landscape of Chinese-to-Spanish Translation in China: An Empirical Study of Market Dynamics and Specialized Demands	Zhiwei Han <i>XJTLU</i> Rethinking Translation Training through Risk Management in the Age of AI
17:20-17:30	Q&A		

Sunday, 7 June 2026 | Day 2 | Morning

Time	Session	Details
09:00–10:00	Keynote 3	Speaker: Prof. Chunshen Zhu Title: Translating Yesterday for Tomorrow: Cross-community Creation through Human–AI Collaboration Venue: IAG08
10:00–10:30	Coffee/tea break	Refreshments Venue: IA121

10:30–12:00 | Parallel panels

Time	Room A (IA103) · Panel 7 Generative Artificial Intelligence	Room C (IA111) · Panel 8 Fandom, Community, and the Internet
10:30–10:50	<p>Jian Huang <i>Central University of Finance and Economics</i> A Case Inquiry into Integration of National Consciousness into the Course of Translation of Classic Texts in Economics</p>	<p>Hao Li <i>University of Alberta</i> From Institution to Platform: Queering Oscar Wilde’s Fairy Tales in Late 1980s Mainland China</p>
10:50–11:10	<p>John Qiong Wang <i>Guangxi Minzu University</i> The Agentic Translator and the Posthuman Condition: From Algorithmic Semiosis to the Reconstruction of Babel</p>	<p>Junru Mo <i>Communication University of China</i> Fan Translation as Affective Practice: Looking into Chinese Fan Translators’ Lived Experience</p>
11:10–11:30	<p>Mohammad Aboomar <i>Universitas Islam Internasional Indonesia</i> Popularising Science in the Age of AI: Translational Ethics in Transnational Volunteer Arab Collectives of Science Communication</p>	<p>Shangzhe Li <i>Hong Kong Baptist University</i> Bridging the “Official Absence”: Fan-Led Shadow Localization and the Transnational Construction of The Idolm@ster Community in China</p>
11:30–11:50	<p>Qiqian Cang <i>The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen</i> Translation in the Age of Gendered AI: From Equivalence to Discursive Meaning-Making and the Redistribution of Agency</p>	<p>Zhaolong Liu <i>Qilu Normal University</i> Martial Arts Novels in Fan Translation: An Examination of Wuxia Society</p>
11:50–12:00	Q&A	
12:00–13:00	Lunch break Venue: IA121	

Sunday, 7 June 2026 | Day 2 | Afternoon

Time	Session	Details
13:00–14:00	Keynote 4	Speaker: Dr Wan Hu Title: Educating Tomorrow’s Translators for Changing Markets Venue: IAG08
14:00–15:00	Workshop	Theme: Bridges to the Future: Connecting Translation Teaching with AI Innovation Organisers: Jonathan Ford [facilitator], Yangyang Long, Siyu Chen, Zhiwei Han Venue: IAG08
15:00–16:00	Closing Remark & Reception	Refreshments & wine Venue: IAG08 & IA121

Presenter index

No.	Presenters	Affiliations	Presentation Titles	Emails
1	Chen Zhou	Southeast University	Image Evolution of The Emperor and the Assassin from the Perspective of Big Translation	zc13362750885@163.com
2	Fujuan Zhou & Chaoyue Tang	Suzhou University of Science and Technology	Evaluative Divergence in Literary Translation Quality Assessment: A Bourdieusian Analysis of English Translations of The Peach Blossom Fan	cathyzhoufujuan@163.com
3	Hao Li	University of Alberta	From Institution to Platform: Queering Oscar Wilde’s Fairy Tales in Late 1980s Mainland China	peterhaoli@link.cuhk.edu.hk
4	Hui Jiao	XJTLU	Reconceptualising Machine Translation in the Age of Generative AI: Evaluation, Pedagogy, and Human Agency	Hui.Jiao23@student.xjtlu.edu.cn
5	Jian Huang	Central University of Finance and Economics	A Case Inquiry into Integration of National Consciousness into the Course of Translation of Classic Texts in Economics	0020070017@cufe.edu.cn
6	Jie Lü	Guangdong University of Foreign Studies	Study on Cooperation and Co-creation Model of Audio Description — A Case Analysis on Live Audio Described Film Jiong Ma Conducted at Sun Yat-sen Library of Guangdong Province	200311044@gdufs.edu.cn
7	John Qiong Wang	Guangxi Minzu University	The Agentic Translator and the Posthuman Condition: From Algorithmic Semiosis to the Reconstruction of Babel	john.wangqiong@hotmail.com
8	Junru Mo	Communication University of China	Fan Translation as Affective Practice: Looking into Chinese Fan Translators’ Lived Experience	mo.junru@cuc.edu.cn
9	Kaiyan Wang	Southeast University	The Translation Paradox of Academic Popularization Texts: Reader Targeting and Knowledge Reconstruction in the Translation of A Brief History of Chinese Literary Graphic Images	carry_0627@qq.com
10	Liuqi Wang	Zhejiang University of Technology	Exploring the Efficacy of AI-assisted Translation Teaching on Chinese EFL Learners	wangliuqi1@126.com
11	Menghan Chen	Wenzhou Business College	Beyond Translation: The Rise of the Cross-Cultural Mediator in the Esports Industry	dody.chen@outlook.com
12	Menghan Zhang & Shuyao Zhu	The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen	Mending the Ladder: Project-Based Community Co-work for Market-Ready Translation Graduates	menghanzhang@link.cuhk.edu.cn
13	Mohammad Aboomar	Universitas Islam Internasional Indonesia	Popularising Science in the Age of AI: Translational Ethics in Transnational Volunteer Arab Collectives of Science Communication	mohammad.aboomar@uiii.ac.id
14	Qiqian Cang	The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen	Translation in the Age of Gendered AI: From Equivalence to Discursive Meaning-Making and the Redistribution of Agency	qiqiancang@link.cuhk.edu.cn
15	Ray Wang Lihui & Wu Zheng Vanessa	Hong Kong Metropolitan University; Hong Kong Baptist University	Censoring the Body and Reading the Moves: Queer Male Dances as Translation on Xiaohongshu in Mainland China	rlhwang@hkmu.edu.hk
16	Rongzhi Zhang & Si Cheng	Southeast University	Reframing Narratives for Obtaining Attention on UGC Platforms: A Netnographic Case Study	zhangrongzhi615@163.com
17	Ruoyu Zhang	XJTLU	The Application of Narrative Theory in the Translation of Traditional Chinese Medicine: A Case of Treatise on Febrile Diseases Caused by Cold	Ruoyu.Zhang2102@student.xjtlu.edu.cn
18	Shangzhe Li	Hong Kong Baptist University	Bridging the “Official Absence”: Fan-Led Shadow Localization and the Transnational Construction of The Idolm@ster Community in China	25481916@life.hkbu.edu.hk

No.	Presenters	Affiliations	Presentation Titles	Emails
19	Shuangshuang Cai	University of Warwick	Cross-Cultural Encounters on the New Silk Road: Narrating and Performing Migrant Labour in Serbia	Shuangshuang.Cai@warwick.ac.uk
20	Xinyi Fan	University of Nottingham Ningbo China	The Translation Zone and Heritage Sites: A Case Study of Ningbo Tianyige Museum	XINYI.FAN@nottingham.edu.cn
21	Yifan Miao	Wenzhou Business College	The Professional Landscape of Chinese-to-Spanish Translation in China: An Empirical Study of Market Dynamics and Specialized Demands	irenemiao@hotmail.com
22	Ying Cui & Lu Tian	Guangdong University of Foreign Studies	Condensation vs. Non-condensation: An Eye-tracking Study on Chinese Subtitling of English Documentaries	cycy@gdufs.edu.cn
23	Ying Zhang	Jiangxi Science and Technology Normal University	Translating Chinese Fantasy across Media: Transmedia and Translational Fandom	yingzhang5481@outlook.com
24	Yiyang Qi	XJTLU	Retranslation as Reactivation in Historical Discourse: A Comparative Study of Three Chinese Translations of Tagore's Stray Birds	Yiyang.Qi23@student.xjtlu.edu.cn
25	Yiyun Tian, Xuancheng Yu, Xiaoying Chen	Zhejiang Polytechnic University of Mechanical and Electrical Engineering	Human-AI Co-writing in Audio Description: Rethinking Agency and Practice in Multimedia Translation	yiyun.tian@outlook.com
26	Yuanxin Yang	XJTLU	Translation as Image Crafting: Strategic Multimodal Highlighting in the Representation of Hangzhou's Image	Yuanxin.Yang18@student.xjtlu.edu.cn
27	Yuehui Hou	Fuyang Normal University	Pedagogical Reform for MTI in Chinese Medicine in the AI Era	houyuehui@fynu.edu.cn
28	Yuqi Yin	Huai'an University (Formerly Huaiyin Institute of Technology)	Interpreting Quality Assessment Based on the Integration of the Coh-Metrix Model and Human Scoring: A Case Study of the Top 10 Finalists in The 25th "FLTRP·ETIC Cup" "Understanding Contemporary China" English Interpreting Competition	1941531138@qq.com
29	Zhaolong Liu	Qilu Normal University	Martial Arts Novels in Fan Translation: An Examination of Wuxia Society	liuzhaolong@qlnu.edu.cn
30	Zhiwei Han	XJTLU	Rethinking Translation Training through Risk Management in the Age of AI	Zhiwei.Han@xjtlu.edu.cn
31	Zhongli Yu, Qiyao Zhang	University of Nottingham Ningbo China	The Trans Image of Mulan Represented in Intermedial Translation: A MCDA of Disney's 1998 Animated Film Mulan Adapted from the Chinese Classic "木兰辞 Mulan Ci" (Ballad of Mulan)	Qiyao.ZHANG@nottingham.edu.cn